

参考文献:

- 都永浩, 2010, “华夏-汉族、中华民族与中国人?”《民族工作研究》2010年第4期, 第11-21页。
- 方鹤春、扎西主编, 1998, 《中国民族》, 北京: 中国民族摄影艺术出版社。
- 费孝通, 1989, “中华民族的多元一体格局”, 《北京大学学报》1989年第4期, 第1-19页。
- 郝时远等, 2013, “构建新型民族关系”, 《领导者》2013年8月总第53期, 第79-100页。
- 李贽, 2016, “中华民族观的时代解析”, 《中国民族报》2016年8月12日第5版。
- 列宁, 1913, “犹太学校民族化”, 《列宁全集》第19卷, 北京: 人民出版社1959年版, 第303-304页。
- 列宁, 1914, “关于民族问题的批评意见”, 《列宁全集》第20卷, 北京: 人民出版社1958年版, 第1-35页。
- 马戎, 2016, 《社会转型过程中的族群关系》, 北京: 社科文献出版社。
- 熊文钊、多杰昂秀, 2017a, “推进中央与民族自治地方关系法治化”, 《中国民族报》2017年12月1日第6版。
- 熊文钊、多杰昂秀, 2017b, “我国民族区域自治制度的三大源流”, 《中国民族报》2017年11月17日第6版。
- 周炜, 2003, 《西藏的语言与社会》, 北京: 中国藏学出版社。

【论 文】

希腊文“ἔθνος”(ethnos)在早期《圣经》中之内涵探析 ——从十九大报告中“少数民族”及相关概念的官方英译谈起*

叶 江¹

内容提要: 文章以介绍党的十九大报告英文版对“少数民族”及相关中文概念的翻译做切入, 通过考察分析早期《圣经》中古希腊文“ἔθνος”的内涵及其流变, 厘清古希伯来文“עַמּוּל”、拉丁文“gente”和“natio”以及古希腊文“ἔθνος”所表述的对象, 并进一步讨论由古希腊文“ἔθνος”通过早期《圣经》转化而来的现代英语“ethnic”和“ethnic group”等词汇的内涵。本文认为, 现代英文“ethnic”与“ethnic group”等词汇的内涵深受早期《圣经》中希腊文“ἔθνος”的影响, 虽具有多种意涵, 并时有贬义性, 但总体却是中性的, 即其所表述的对象是可大可小的“族裔群体”或非国家层面的“民族共同体”。这也就意味着与古希腊文“ἔθνος”相关的现代英文“ethnic”、“ethnic group”及“ethnic minority”所表达的内涵与中文“56个民族”层次的“民族”内涵相一致。因此, 党的十九大报告英文版将“少数民族”翻译为“ethnic minority”; “各民族”翻译为“different ethnic groups”等是正确地用英语表述了这些中文概念的内涵。在相当程度上这为我国法律文本和政府文件中所出现的诸如“少数民族”、“56个民族”、“多民族国家”、“民族区域自治”等术语的英文翻译提供了重要的参考依据。

关键词: ἔθνος (ethno) 民族 少数民族 各民族

* 本文为作者赐稿, 修订稿刊载于《西南民族大学学报》2018年第4期, 第1-8页。



因民族问题研究和国际交流的需要,笔者专门查阅了中国共产党十九大文件,特别是十九大报告的官方英文译本对“中华民族”及我国“少数民族”、“各民族”、“民族区域自治”、“各族人民”等中文术语的翻译。根据新华网所公布的十九大报告英文文本,以上这些术语分别英译为:“Chinese nation”(中华民族)、“ethnic minorities”(少数民族)、“different ethnic groups”(各民族)、“regional ethnic autonomy”(民族区域自治)和“the people of all ethnic groups”(各族人民)等。²与之相联的是,经过十九大部分修改并通过的《中国共产党章程》也将“少数民族”等术语英译为“ethnic minority”等。³然而,值得注意的是,迄今《中华人民共和国宪法》⁴的官方英文文本依然使用“minority nationalities”而非“ethnic minorities”来翻译“少数民族”,用“the people of all nationalities”而非“the people of all ethnic groups”来翻译“各族人民”,用“regional national autonomy”而非“regional ethnic autonomy”来翻译“民族区域自治”。⁵之所以如此,其重要的原因之一在于国内相当部分民族问题研究学者至今反对用“ethnic minority”翻译中文的“少数民族”,用“ethnic group”翻译少数民族层次或亚国家层次的“民族”概念,而所提出的最直接理由是:英文“ethnic”及“ethnic group”源自古希腊文“ἔθνος”,“在公元前3世纪的《旧约》圣经(The Old Testament)希腊文译本中,该词的派生词 ethnos 被用于表达希伯来语中的异教徒、亦即野蛮人……”⁶并且“到了新约时期的希腊, ethnos 的意义转变成 gentile (即非基督徒、异教徒)一词的同义词。”⁷简言之,“ethnic”之源希腊文“ἔθνος”在早期《圣经》中是一贬义词,因此用它来表述我国的少数民族不恰当。由此可见,为统一我国根本大法《宪法》与我党根本法规《党章》中有关“各民族”、“少数民族”等重要术语的官方英文翻译,我们似需要厘清在十九大文件的英文文本中所使用的“ethnic”一词的古希腊文字源“ἔθνος”在早期《圣经》中的确切内涵。为此,本文不揣冒昧,对古希腊文“ἔθνος”在早期《圣经》中的内涵作粗浅的梳理,并在此基础上简要讨论一下我国“少数民族”、“各民族”、“民族区域自治”、“各族人民”等词汇中“民族”概念的英译问题。

一、古希腊文与早期《圣经》

众所周知,《圣经》(Bible)分为《旧约》(Old Testament)与《新约》(New Testament)两个部分。《旧约》原为犹太教经典,称为“Tanakh”(中文翻译为“塔纳赫”),是古代以色列人用古希伯来文写作的宗教(犹太教)作品合集,⁸其中的《创世记》等前五篇写作于公元前538—332年,《以赛亚书》等先知书成书更早,约为公元前8至6世纪,而《箴言》则完成于希腊化时代的公元前332—198年。大约从公元前280年开始,用希伯来文写成的《旧约》逐渐地被翻译成希腊文,至公元前130年基本完成,形成七十士希腊文《旧约》(Septuagint)。⁹《新约》是早期

¹ 作者为上海国际问题研究院研究员、上海社会科学院特聘研究员。

² Full text of Xi Jinping's report at 19th CPC's National Congress, 新华网:
<http://www.xinhuanet.com/english/special/19cpcnc/documents.htm>

³ Full text of Constitution of Communist Party of China, 新华网:
<http://www.xinhuanet.com/english/special/19cpcnc/documents.htm>

⁴ 现行我国宪法为1982年宪法,历经1988年、1993年、1999年和2004年四次修订。

⁵ 参见 CONSTITUTION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, 人民网:
<http://english.peopledaily.com.cn/constitution/constitution.html>; 中国人大网:
http://www.npc.gov.cn/pc/11_4/2007-12/05/content_1620424.htm

⁶ 袁同凯、袁兆宇:《民族志和民族学概念的西方脉络及其历史遗产》,《民族研究》2016年第4期,第30页。

⁷ 马腾岳:《ethnicity(族属):概念界说、理论脉络与中文译名》,《民族研究》2013年第4期,第16页。

⁸ 希伯来文《旧约》中的部分内容用亚拉姆语(Aramaic)写成,希伯来语与亚拉姆语同属西北闪米特语属(Northwest Semitic language family),古代犹太人在巴比伦放逐及之后一个时期曾使用这种语言。

⁹ “Septuagint”是拉丁文,意为“七十”(英文:“seventy”),据称当时共有70人参与用希腊文翻译希伯来文《旧约》,因此将此希腊文本《旧约》称为:“Septuagint”(中文称为“七十士本”),缩写为LXX(70的罗马数字



基督徒在公元1世纪写作的宗教（基督教）作品合集，据称绝大部分是由耶稣基督的犹太门徒用通用希腊文（Koine Greek）写作而成。从公元1世纪基督教形成起，由希伯来文写作的以及由七十士用古希腊文翻译的《旧约》与由通用希腊文写作的《新约》一起共同构成基督教经典——《圣经》。

七十士希腊文《圣经旧约》与通用希腊文《圣经新约》对基督教的传播影响巨大。在罗马帝国时期，早期基督教会均用希腊文《圣经》传教，因为希腊文是当时基督教流传地区的通用语言。从公元2世纪起，罗马教会用拉丁文翻译了七十士希腊文《旧约》和通用希腊文《新约》，形成老拉丁文《圣经》（Vetus Latina Bible）。公元395年东西罗马分裂之后，西罗马教皇达马苏斯一世（Pope Damasus I）于公元382年，委任当时的学术泰斗杰罗姆（Jerome）用当时的拉丁文重新翻译《旧约》与《新约》，用于取代原先的老拉丁文《圣经》，并强调必须直接从希伯来文本翻译《旧约》，当然《新约》还是从通用希腊文版本翻译。杰罗姆的拉丁文《圣经》译本发表之后，逐渐在西罗马教会中取代了原先的老拉丁文《圣经》，并在13世纪时被称为常用版本《圣经》（versio vulgate，其英文含义为：the version commonly-used，简称为vulgate）。至16世纪常用版本《圣经》成为罗马天主教会的官定文本。然而，值得注意的是，在东罗马教会以及进入中世纪之后的基督教东方正教教会（Eastern Orthodox Church）则依然使用七十士希腊文《圣经旧约》和通用希腊文《圣经新约》。自1517年宗教改革在西欧兴起之后，基督教的《圣经》被新教各国翻译成各种文字，其中英国国王詹姆斯一世（King James I）在1604年授权翻译的英文版《圣经》影响最大。该英文版《圣经》完成于1611年，其中《旧约》根据希伯来文文本翻译，而《新约》则根据通用希腊文文本翻译，被称为詹姆斯国王文本（King James Version, KJV），并很快成为英语世界基督教新教教会的标准《圣经》。

从上述有关早期《圣经》各种文本的简要历史演变可见，古希腊文在早期的《圣经旧约》和《圣经新约》中都扮演着十分重要的角色。由此，考察希腊文“ἔθνος”一词在早期《圣经》中所表述的概念，有助于厘清该词内涵从古罗马至中世纪的发展演变以及对现代英语词汇“ethnic”、“ethnic group”等的影响。以下本文将为此而简要考察分析希腊文“ἔθνος”一词在古希伯来文《圣经旧约》（Hebrew Old Testament，以下简称《希伯来文旧约》）、七十士希腊文版《圣经旧约》（Septuagint Old Testament, LXX，以下简称《七十士旧约》）、通用希腊文版《圣经新约》（Koine Greek New Testament，以下简称《希腊文新约》）、常用版本拉丁文《圣经》（Versio Vulgate Bible，以下简称《拉丁文圣经》）、詹姆斯国王文本《圣经》（King James Version Bible, KJV，以下简称《詹王本圣经》）中的内涵及其流变。

二、“ἔθνος”一词在早期《圣经旧约》的各种文本中的内涵变化

我们首先考察“ἔθνος”一词在早期《圣经旧约》的各种文本中的内涵变化。毫无疑问，在《希伯来文旧约》中不存在“ἔθνος”一词，而该词最早出现在《七十士旧约》之中。《七十士旧约》是由使用希腊语的犹太学者从《希伯来文旧约》翻译而成，其中“ἔθνος”（ethnos）一词主要用来翻译希伯来文“גוי”（“goi”或“goy”，复数形式为“גוים”或“גוים”，“goim”或“goyim”）。¹希伯来文“גוי”（“גוים”或“גוים”）的基本含义为族裔群体或民族（nation²），既可用于表述上帝的选民——犹太民族，也可用于表述非犹太民族或不信仰犹太教的民族（异教徒），但同时还可以表述世上所有的各种各样的族裔群体或民族。在《七十士旧约》中，希伯来

表述方式）。

¹ 希伯来文的书写方式是从右向左，因此表示复数的字母“ם”或“ים”放在最左面。

² 此处的“nation”一词不具有近现代以来西方世界所使用的“nation”一词的政治意涵，参见 D. J. Wiseman, “Genesis 10: Some Archaeological Considerations”, *Journal of the Transactions of the Victoria Institute*, 87 (1955) 14-25.

文“גוי”不论具有上述何种内涵均被翻译成希腊文的“ἔθνος”（复数形式为“ἔθνεα”、“ἔθνεσι”、“ἔθνη”等）。

最典型的用“ἔθνος”（“ethnos”）翻译“גוי”（“goy”、“goi”）来表述“犹太民族”的语句出现在《旧约》“创世纪”第12章中。在该章的第5行，耶和华神对犹太人祖先亚伯拉罕（Abraham，或称亚伯兰，Abram）说：“我将使你和你子孙成为伟大的民族”¹——《希伯来文旧约》书写为：“ואעשה לגוי גדול”。²《七十士旧约》翻译如次：“καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα”，³《拉丁文圣经》这样翻译：“faciamque te in gentem magnam”⁴，而《詹王本圣经》的英文翻译则为：“And I will make of thee a great nation”（“thee”是十七世纪英语“you”的宾格）。⁵很显然，“גוי גדול”、“ἔθνος μέγα”、“gentem magnam”与“great nation”翻译成中文就是：“伟大的民族”。⁶《七十士旧约》在这里用希腊文“ἔθνος”所表述的与《拉丁文圣经》用拉丁文“gentem”（gente的单数宾格形式）和《詹王本圣经》用英语“nation”所表述的意涵是完全一致的，就是“犹太人群体”或“犹太民族”。

然而，在《七十士旧约》中“ἔθνος”一词同样也用以表述“非犹太人”群体或“外邦人”群体。《希伯来文旧约》“创世纪”第10章第5行这样写道：“מאלה יאי נפרדו מגוים”（这些非犹太人群体分岛而居）⁷其中的“גוים”（goim）在《七十士旧约》中依然用希腊文“ἔθνος”的复数形式“ἔθνων”来做翻译，《拉丁文圣经》也翻译为“gentium”（gente的复数宾格形式），但是，《詹王本圣经》则将该希伯来文翻译为“Gentiles”而非“nations”。英文“Gentile”的含义是“非犹太民族”、“外邦人”等，显然《詹王本圣经》在这里用“Gentiles”来翻译“גוים”就是为了显示“גוים”在此处所表述的是“非犹太人”群体。由此可见，“ἔθνος”在《七十士旧约》中还用来表述非犹太人的其他族裔群体。

更值得注意的是，在《七十士旧约》中“ἔθνος”还常被用来指称“不信仰耶和华的人们群体（异教徒）”以及“野蛮人群体”等。在《圣经旧约》“利未记”第26章38中，耶和华神对以色列人说：如果违反神的戒命，你们就要在野蛮人（异教徒）中灭亡。⁸《希伯来文旧约》如是说：“סויגב ואבדתם”，⁹《七十士旧约》这样翻译：“καὶ ἀπολείσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι”，¹《拉丁文旧

¹目前中国基督教两会出版的中文版（和合本）《圣经》将该句话翻译成“我必叫你成为大国”，（中国基督教两会出版，2009年，“旧约”第16页）这很明显是误译，其原因可能在于译者是根据英文版《圣经》做的中文翻译而非直接从《希伯来文旧约》做中译。其实，英文版中所用的“nation”一词所表述的是人们群体或族裔群体，并不含有近现代民族国家（nation-state）形成后而产生的“国家”意涵。另一方面，这里的“nation”也不具有现代国家层面的政治意涵，其所表述的就是“族裔群体”或“人们群体”。

²“Parallel Hebrew Old Testament”, The First Book of Moses, called Genesis, chapter 12:2, <http://www.hebrewoldtestament.com/B01C012.htm>, 其中的“民族”一词的希伯来文、希腊文、拉丁文和英文的表述如次：גוי、ἔθνος、gentem、nation.

³“Septuagint GENESIS – 12:2”, <http://www.ellopos.net/elpenor/physics/septuagint-genesis/12.asp>

⁴“Vulgate Old Testament”, Genesis, Chapter 12:2, <http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=0&b=1>

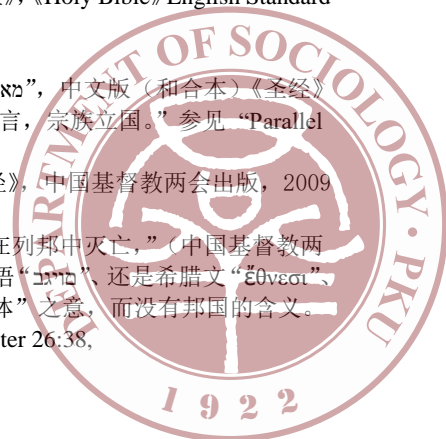
⁵“King James Version” (KJV), Genesis, chapter 12:2, <https://www.kingjamesbibleonline.org/Genesis-Chapter-12/> 这句话的现代英语为：“And I will make of you a great nation”（英文标准版《圣经》，《Holy Bible》English Standard Version, ESV, 中国基督教两会出版，2009年，“旧约”第16页）。

⁶这里的“民族”是指不具有现代国家意涵的人们或族裔群体。

⁷本句完整的希伯来文为：“מאלה יאי נפרדו מגוים בארצותם שאי ללשנו מלמשפחה בגוים”，中文版（和合本）《圣经》将该句话翻译为：“这些人的后裔将各国的土地，海岛分开居住，各随各的方言，宗族立国。”参见“Parallel Hebrew Old Testament”, The First Book of Moses, called Genesis, chapter 10: 5, <http://www.hebrewoldtestament.com/B01C010.htm#V5>；中文版（和合本）《圣经》，中国基督教两会出版，2009年，“旧约”第14页。

⁸中文版（和合本）《圣经》的“利未记”第26章，第38行这样翻译：“你们要在列邦中灭亡。”（中国基督教两会出版，2009年，“旧约”第201页。）“列邦”二字显然是误译。无论是希伯来语“סויגב”，还是希腊文“ἔθνεσι”，或是拉丁语“gentes”、以及英文“heathen”在这里所表述的都是“野蛮人群体”之意，而没有邦国的含义。

⁹“Parallel Hebrew Old Testament”, The Third Book of Moses, called Leviticus, chapter 26:38, <http://www.hebrewoldtestament.com/B03C026.htm#V38>.



约》翻译为：“peribitis inter gentes”，²其中“ἔθνεσι”是“ἔθνος”的复数形式，“gentes”是“gente”的复数形式。但是《詹王本圣经》则翻译为“And ye shall perish among the heathen”，（“ye”是英文主格“you”在17世纪时的写法）³其中英文“heathen”的内涵为：“异教徒、不信上帝的人、野蛮人”等，这说明《七十士旧约》实际是在用“ἔθνεσι”来表述“不信仰耶和華神的非犹太群体”或“野蛮人群体”和“异教徒”等。然而尽管如此，“ἔθνος”在用于表述带有贬义的人们群体的同时，并不妨碍它还能用来表述中性的民族群体。比如《七十士旧约》就用“ἔθνη”和“ἔθνωσιν”这两个“ἔθνος”的复数形式来翻译《希伯来文旧约》“创世纪”第10章第32行中的“גוֹיִם”和“מִיּוֹג”，用以表述大洪水之后，诺亚后裔散布到世界各地形成了各个不同的族裔群体或民族群体。⁴《拉丁文旧约》用“nationes”和“gentes”两个不同的词语来表述，⁵而《詹王本圣经》将这两个希伯来文都翻译成“nations”⁶。需要注意的是在早期《圣经旧约》中，拉丁文“gente”（“gentes”为复数形式）和“natio”（“nationes”为复数形式）基本都与希腊文“ἔθνος”（“ἔθνη”和“ἔθνωσιν”等为复数形式）是同义词，表示各种“族裔群体”、“人们群体”和“民族”，只是“gente”用得更为普遍一些。

三、“ἔθνος”的内涵在《圣经新约》中的变化

接下来我们继续考察分析“ἔθνος”的内涵在《圣经新约》中的变化。《希腊文新约》是基督教《圣经新约》的最原始版本，“ἔθνος”一词在该版本中用于表述三个概念：一、“全人类”（human being or human race），二、“族裔群体”或“民族”（nation），三、非犹太人的“异邦人”、“外邦人”（gentle），在某种语境下还指不信仰主耶稣基督的“异教徒”（heathen）。

首先，在《希腊文新约》的“使徒行传”第17章中，保罗向众人传教时说：“ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἱματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς...”，⁷其中文意思就是：“他（神、上帝）从一条血脉造出生活在全部土地上的由各种族裔群体构成的人类……”⁸《拉丁文圣经》将该句翻译为：“fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terrae...”，⁹而《詹王本圣经》则译成：“And hath made of one blood all nations of men for to dwell

¹ “Septuagint Leviticus”, 26:38, <http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/septuagint/chapter.asp?book=3&page=26>

² “Vulgate Old Testament, Leviticus”, 26:38,

<http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/septuagint/chapter.asp?book=3&page=26>

³ “King James Version(KJV), Leviticus” 26:38, <https://www.kingjamesbibleonline.org/Leviticus-Chapter-26/#38>

⁴ “Parallel Hebrew Old Testament”, The First Book of Moses, called Genesis 10:32, <http://www.hebrewoldtestament.com/B01C010.htm#V32>; “Septuagint, Genesis”, 10:32, <http://www.ellopos.net/elpenor/physis/septuagint-genesis/10.asp?pg=3>.

⁵ “Vulgate Old Testament, Genesis”, 10:32, <http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=0&b=1&c=10>

⁶ 《希伯来文旧约》中的原文：“אֱלֹהִים מִשְׁפַּחַת הַבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְתוֹלְדוֹתָם מִבְּגוּיָהּ וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ מִבְּגוּיָהּ בְּאֶרֶץ אֲחֵרָה הַמְּבּוּלָה”，<http://www.hebrewoldtestament.com/B01C010.htm#V32>；《十七士旧约》中的翻译：“κατὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἔθνωσιν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμὸν”，<http://www.ellopos.net/elpenor/physis/septuagint-genesis/10.asp?pg=3>；《拉丁文圣经》中的翻译：“haec familiae Noe iuxta populos et nationes suas ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium”，<http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=0&b=1&c=10>；《詹王本圣经》“These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood”，<https://www.kingjamesbibleonline.org/Genesis-Chapter-10/>；中文版（和合本）《圣经》：“这些都是诺亚三个儿子的宗族，各随他们的支派立国，洪水以后他们在地上分为邦国”。（中国基督教两会出版，2009年，“旧约”第15页。）后面两句比较贴切的翻译应该是：“各随他们的支派建立不同的族裔群体，洪水以后他们在地上分为不同的民族。”

⁷ “Greek New Testament”, Acts 17: 26, <http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/acts/17.asp>.

⁸ 中文版（和合本）《圣经》将这句翻译为：“他（神、上帝）从一本造出万族的人，住在全地上”。（中国基督教两会出版，2009年，“新约”第236页。）

⁹ “Vulgate New Testament”, Acts 17:26, <http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=5&c=17>



on all the face of the earth...”¹ 很明显，希腊文 “ἔθνος ἀνθρώπων” 和拉丁文 “genus hominum” 与英语 “all nations of men” 以及 “human race”、“human being”、等是一个意思，就是“全人类”。

其次、在《圣经新约》的开篇“马太福音”中，当耶稣基督谈到世界末日时，有一句经常被引用的人的话：“民要攻打民，国要攻打国，多处必有饥荒、地震。”² 最早的《希腊文新约》是这样描述“民要攻打民”的：“ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος”。³《拉丁文圣经》将这句话翻译为：“*consurget enim gens in gentem*”，⁴而《詹王本圣经》则译成：“*nation shall rise against nation*”⁵ 显然，“ἔθνος”在这里所表述的就是各不相同的族裔或人们群体，也就是不具有国家意涵的人们群体——“民族”（“nation”），因为在基督教形成时期，国家的希腊文表述为“*βασιλεία*”，拉丁文为“*regnum*”，而在17世纪初，国家的英文表述则是“*kingdom*”。⁶ 同样在“马可福音”中，耶稣还强调：“这天国的福音要传遍天下，对万民做见证……”⁷ 这里的“万民”在《希腊文新约》中写作：“*τοῖς ἔθνεσι*”，⁸《拉丁文圣经》：“*omnibus gentibus*”，⁹《詹王本圣经》：“*all nations*”。十分清楚，“*τοῖς ἔθνεσι*”指的就是存在于全世界的各种各样的人们群体或族裔群体。

再次，《圣经新约》在描述耶稣基督差遣十二使徒外出传播福音时这样写道：“耶稣差这十二个人去，吩咐他们说：‘外邦人的路，你们不要走；撒玛利亚人的城，你们不要进。’”¹⁰《希腊文新约》如是表述“外邦人的路”：“*Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε*”，¹¹《拉丁文圣经》翻译为：“*viam gentium ne abieritis*”，¹²《詹王本圣经》的译文是：“*Go ye not into the way of the gentiles*”。¹³毋庸置疑，“ἔθνῶν”所表述的就是非犹太人的“外邦人”群体。在《圣经新约》的马太福音中耶稣教导他的信众说：“……不要忧虑说‘吃什么？喝什么？穿什么？’这都是外邦人所求的，你们所需用的一切东西，你们的天父是知道的。”¹⁴ 这里的“外邦人”实际上还指那些不相信基督教上帝的群体，因此有着明显的“异教徒”的内涵。但是，《希腊文新约》依然用“ἔθνη”（“ἔθνος”的复数形式）来做表述，¹⁵《拉丁文圣经》也还是用“*gentes*”来做翻译，¹⁶只有《詹王本圣经》用“*heathens*”来翻译“ἔθνη”。¹⁷由此可见，在《希腊文新约》中，“ἔθνος”一词在表述包括犹太人在内的各种族裔群体的同时，还可用来指非犹太人群体或异教徒群体。

最后，值得注意的是，在《希腊文新约》中，“ἔθνος”既用于表述普遍意义上族裔群体又可以指称“非犹太人”即“外邦人”群体或不相信基督的“异教徒”群体等，但是，在《拉丁文圣

¹ “King James Version” (KJV), Acts 17:26, <https://www.kingjamesbibleonline.org/Acts-Chapter-17/>

² 中文版（和合本）《圣经》，“马太福音”24：7，中国基督教两会出版，2009年，“新约”第46页。

³ “Greek New Testament”, [Matthew 24:7](http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/matthew/24.asp), <http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/matthew/24.asp>

⁴ “Vulgate New Testament”, [Matthew 24:7](http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=1&c=24), <http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=1&c=24>

⁵ “King James Version” (KJV), Matthew 24:7, <https://www.kingjamesbibleonline.org/Matthew-Chapter-24/>

⁶ “民要攻打民，国要攻打国，多出必有饥荒、地震。”的希腊文、拉丁文与英文的表述如次：“*ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους*”; “*consurget enim gens in gentem et regnum in regnum et erunt pestilentiae et fames et terraemotus per loca*”;

“*For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: And there shall be pestilences and famines and earthquakes in places.*”

⁷ 中文版（和合本）《圣经》，“马太福音”24：14，中国基督教两会出版，2009年，“新约”第46页。

⁸ “Greek New Testament: Matthew”, 24:14, <http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/acts/17.asp>

⁹ “Vulgate New Testament”, Matthew, 24:14, *gentibus* 是 *gens* 的夺格复数形式。

<http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=1&c=24>

¹⁰ 中文版（和合本）《圣经》，“马太福音”10：5，中国基督教两会出版，2009年，“新约”第17页。

¹¹ “Greek New Testament”, Matthew, 10:5, <http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/matthew/10.asp>

¹² “Vulgate New Testament”, Matthew, 10:5, <http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=1&c=10>

¹³ “King James Version” (KJV), 10:5, <https://www.kingjamesbibleonline.org/Matthew-Chapter-10/>

¹⁴ 中文版（和合本）《圣经》，“马太福音”6：32，中国基督教两会出版，2009年，“新约”第11页。

¹⁵ “Greek New Testament”, Matthew, 10:5, <http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/matthew/10.asp>

¹⁶ “Vulgate New Testament”, Matthew, 10:5, <http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=1&c=10>

¹⁷ “King James Version” (KJV), Matthew, 10:5, <https://www.kingjamesbibleonline.org/Matthew-Chapter-10/>



经》中除了主要用“gente”来做对应的翻译而外，有时还用“natio”（复数形式 nationes，英语“nation”一词的字源）¹来做翻译，并且与“gente”一词一样，“natio”（nationes）既可表述各种族裔群体或民族，也可指称“外邦人”和“异教徒”群体。在《拉丁文圣经》的《新约》部分用“natio”翻译“ἔθνος”来指称“外邦人”相对比较多一些，比如在《圣经新约》“路加福音”第21章有这样一句话：“耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的日期满了。”²《希腊文新约》用“ἔθνος”的两种复数形式“ἔθνη”与“ἔθνωσιν”来表述“外邦人”，³而《拉丁文圣经》则用分别用“gente”的复数形式“gentibus”，以及“natio”的复数形式“nationum”来做对应的翻译。⁴不过《詹王本圣经》却都用“gentiles”来翻译这句话中的“ἔθνη”与“ἔθνωσιν”。⁵同样的译法在“使徒行传”中也有几处。⁶但是，“natio”同样也用于翻译表述中性的各种族裔群体或民族的希腊词语“ἔθνος”。在《圣经新约》“启示录”第5章第9行的颂歌中有赞美耶稣以自己的鲜血从每一个部落、以及操不同语言的人民和民族中救赎罪人们的段落，其中的“人民”和“民族”《希腊文新约》用“λαοὺς”和“ἔθνους”做表述，而《拉丁文圣经》则用“populo”和“natione”做对应的翻译。⁷

对古希腊文“ἔθνος”一词的内涵在早期《圣经》中变化的考察与分析显示出，“ἔθνος”在早期《圣经》中一方面具有了某种表述“全人类”和各种族裔群体或民族的意涵，另一方面则既用以指称犹太人和皈依基督教的群体，也用以指称“非犹太人”、“外邦人”、“野蛮人”、“非基督徒”、“异教徒”等群体。然而，必须注意的是：一、希腊文“ἔθνος”（ethnos）并非因此而专门“被用于表达希伯来语中的异教徒、亦即野蛮人”，⁸不仅如此，希伯来文表述“异教徒”或“野蛮人”的“גוי”（“goy”、“goi”）与希腊文“ἔθνος”一样，也可以指称包括犹太民族在内的所有各种族裔或人们共同体；二、在最早由希腊文写成的基督教《圣经新约》中“ἔθνος”的含义并没有“转变成‘gentile’（非基督徒、异教徒）一词的同义词”，⁹而是在指称“族裔群体”或者“民族”的同时，既增加了表述“外邦人”、“非基督徒”、“异教徒”（gentile、heathen）的内涵，也添上了表述“全人类”的功能，成为一明显的多义词；三、在大多数情况下，“ἔθνος”在《拉丁文圣经》中被翻译为拉丁文“gēns/gente”（gentēs/gentem等），而“gēns/gente”与古希腊文“γένος”同源，不论在《圣经旧约》还是《圣经新约》的拉丁文本中都与“ἔθνος”一样，

¹ 拉丁文“natio”是现代英语“nation”的字源，在古罗马“natio”主要是指远方的野蛮人，而古罗马人称自己为“populus”（现代英语“people”的字源），但是，在中世纪的《拉丁文圣经》中“natio”（natione, nationes）则既用来表述野蛮的、外邦的、异教的群体，也用来表述普通的族裔群体。

² 中文版（和合本）《圣经》，“路加福音”21:24，中国基督教两会出版，2009年，“新约”第147页。

³ “Greek New Testament”，Luke 21: 24，<http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/Luke/21.asp>

⁴ “Vulgate New Testament”，Luke 21: 24，<http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=3&c=21>

⁵ “King James Version”（KJV），Luke 21: 24，<https://www.kingjamesbibleonline.org/Luke-Chapter-21/>

⁶ 《拉丁文圣经》的“新约”使徒行传第10章第45行（“Vulgate New Testament”，Acts 10: 45）写道：“et obstipuerunt ex circumcissione fideles qui venerant cum Petro quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est”，

<http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=5&c=10>；《詹王本圣经》（“King James Version”）翻译为：

“And the faithful of the circumcision, who came with Peter, were astonished for that the grace of the Holy Ghost was poured out upon the Gentiles also.” <https://www.kingjamesbibleonline.org/Acts-Chapter-10/>；另外，在《拉丁文圣经》

“新约”使徒行传第22章第21行（“Vulgate New Testament”，Acts 22:21）也写道：“et dixit ad me vade quoniam ego in nationes longe mittam te.” <http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=5&c=22>；《詹王本圣经》

（“King James Version”）翻译为：“And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.”

<https://www.kingjamesbibleonline.org/Acts-Chapter-22/>

⁷ 参见“Greek New Testament” Revelation 5: 9 <http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/revelation/5.asp> 和“Vulgate New Testament” REVELATION, 5: 9, <http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=1&b=27&c=5>

《詹王本圣经》（“King James Version”）翻译为：“for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue,

and people, and nation.” <https://www.kingjamesbibleonline.org/Revelation-Chapter-5/>

⁸ 袁同凯、袁兆宇：《民族志和民族学概念的西方脉络及其历史遗产》，《民族研究》2016年第4期，第30页。

⁹ 马腾岳：《ethnicity（族属）：概念界说、理论脉络与中文译名》，《民族研究》2013年第4期，第16页。



具有多重涵义——“全人类”、“民族”、“外邦人”、“异教徒”、“野蛮人”等；四、在相对较少的情况下“ἔθνος”一词在《拉丁文圣经》中还被翻译成“natio”，直到16至19世纪由早期现代英语翻译的《圣经》（其中的代表性文本为《詹王本圣经》）才根据不同上下文将希腊文“ἔθνος”翻译成不同的英文词汇，如“nation”、“gentile”、“heathen”等；五、在一定程度上，由于基督教东方正教始终在希腊用《七十士旧约》和《希腊文新约》传教，古希腊文“ἔθνος”内涵的中性特点更完整地保留了下来，以致随着18和19世纪的反奥斯曼土耳其统治希腊民族独立斗争广泛开展，希腊人民将古希腊词汇“ἔθνος”直接现代化为现代英语的“nation”，将自己称为“Ελληνικο ἔθνος”（Greek nation），现代希腊语中“ἔθνος”一词的内涵由此而转化成为现代英语词汇“nation”所包含的内涵。¹

四、古希腊文“ἔθνος”对英文“ethnic group”含义的影响

从上述本文的讨论可见，西文“ethnic”的字源古希腊词汇“ἔθνος”并非特指“在人口和国家政治上居绝对劣势的非主体民族”。²事实上，古希腊文“ἔθνος”在早期《圣经》中是一具有多重含义的中性词汇，用来表述各种族裔或人们群体，其中包括表述带有贬义的人们群体。“ἔθνος”一词的不同意涵在拉丁文、英文和中文中的表述可参见下表：

古希腊文	拉丁文	英文	中文
ἔθνος			群/人/部落/种族/民族
ἔθνος	Gente	Nation	民族（非现代意义）
ἔθνος	Gente	Gentile/heathen	异族/外邦人/异教徒
ἔθνος	Natio	Nation/Gentile	民族/异族/外邦人
ἔθνος ἀνθρώπων	genus hominum	human being	全人类

正是因为“ἔθνος”一词在早期《圣经》中具有多重的涵义，所以在该词通过拉丁文“ethnicus”在近现代转化为与之相互关联英语词汇“ethnic”、“ethnicity”、“ethnology”、“ethnography”和“ethnic group”，以及法语词汇“ethnie”、德语词汇“ethnische gruppe”等之后，使得这些西语词汇也都不同程度地带有歧义性。然而，必须注意的是，这一系列传承自古希腊文“ἔθνος”一词的近现代西语词汇，其中尤其是英语的“ethnic”和“ethnic group”等在保留了“ἔθνος”的基本内涵的同时，并没有包容该古希腊词语所拥有的全部意涵，比如“ethnic”等词已无“人类”的含义。此外，在英语、德语与法语中只有法语用一个单词“ethnie”传承了古希腊单词“ἔθνος”，而德语和英语则是用词组“ethnische gruppe”和“ethnic group”来做表述，当然这三者的基本内涵是一致的。以下我们将探讨英文词汇“ethnic group”（“ethnie”）以及与“ethnic”相关联的词汇如“ethnic minority”等与古希腊文“ἔθνος”之联系，并在此基础上进一步讨论中文词语“少数民族”、“各民族”、“民族区域自治”中的“民族”一词是否应当用英文“ethnic group”及“ethnie”等词汇来做英文翻译。

马克思·韦伯（Max Weber）指出：“我们应称‘ethnic groups’为具有主观上相信自己拥有共同祖先的诸人们群体，而他们之所以相信各自拥有共同祖先是因共同体成员的外貌特征相似，或习俗相似，或两者都相似，或者是因为对殖民和移民的回忆；这种主观的信念对群体建构

¹ Oxford Greek-English Learners Dictionary, Oxford University Press; Revised ed. Edition, 2009, “ἔθνος”词条。

² 金炳镐、毕跃光、韩艳伟，“民族与族群：是概念的互补还是颠覆？——民族理论前沿研究系列论文之二”，《黑龙江民族丛刊》2012年第2期，第8页。



的传播十分重要；相反，它并不在乎是否真有血缘关系的存在。”¹ 而英国当代著名的民族与民族主义理论家安东尼·D·史密斯则认为：“Ethnie (ethnic group) 概念是指有名称的人们群体，拥有共同的起源和祖先，共享历史的记忆，具有一种或数种共同文化，以及至少在精英中有团结的措施。”² 很明显，从韦伯与史密斯对“ethnic group” (ethnie) 的定义可见，“ethnic group” 概念的主要内涵与古希腊文“ἔθνος”一词在早期《圣经》中的基本内涵相当接近，所表述的就是“族裔群体”或拥有共同起源与文化等的“人们群体”，但是“ethnic group”已经不包含古希腊词语“ἔθνος ἀνθρώπων”在早期《圣经》中所表述的“human being”即“全人类”的意涵。

另一方面，从韦伯与史密斯对“ethnic group”的定义可见，该英语词汇的内涵与17世纪也就是《詹王本圣经》面世时期用于翻译“ἔθνος”的英文单词“nation”的内涵相同，但是却与近代尤其是法国大革命之后的英文“nation”一词的内涵有着明显的差别。法国大革命的倡导者西哀士神父(Emmanuel Abbe Sieyes)指出：“Nation 是什么？是生活在一部共同的法律下，并且由同一个立法机构代表的人们联合体。”³ 马克斯·韦伯对“Nation”所下的定义是：“Nation 是一种会充分地自我宣称有自己国家情感的共同体；由此，它是一种通常趋于建立自己国家的共同体。”⁴ 当代美国著名的民族主义研究者班尼迪特·安德森(Benedict Anderson)认为 Nation “是一想象的政治共同体——并且被想象成天生拥有边界和至高无上。”⁵ A·D·史密斯则给“Nation”作了如下定义：“具有名称，占有领土的人类共同体，拥有共同的神话、共享的历史和普通的公共文化，所有成员生活在同一经济之中并且有着同样的权利和义务。”⁶ 十分明显，自近现代以降，英语“nation”一词的含义与中古时期该词的含义已有巨大的差异，也即现代英语“nation”一词与早期《圣经》中古希腊文“ἔθνος”一词的内涵已有实质性的变化。虽然，不论是古希腊文“ἔθνος”还是中古时期的英文“nation”都与现代英语“nation”一样，所指称的都是具有共同历史、文化和神话的人们共同体，但是，现代英语“nation”所含有的“国家性”、“社会性”、“公共文化”、“共同经济”乃至“政治共同体”等意涵是中古时期的英文“nation”以及古希腊文“ἔθνος”显然所没有的。这也就意味着，近现代以来用以表述早期《圣经》中古希腊文“ἔθνος”意涵的英文词语已经不是现代英文“nation”，而是现代英语词汇“ethnic group”。

由于通过早期《圣经》而从古希腊文“ἔθνος”演化而来并且能表述其基本内涵的现代英文“ethnic group” (ethnie) 及“ethnic”等词汇深受“ἔθνος”一词固有的多重含义的影响，因此，“ethnic group”以及“ethnic”、“ethnicity”等现代英语词汇既能表述主流的族裔群体，即文明、先进、发达的族裔群体；也能表述非主流的被视为他者的族裔群体，即野蛮、落后、欠发达的族裔群体。同时，各国社会中的小群体或次群体和亚群体可以用“ethnic group”来表述，但各国社会中的大群体或核心群体也能用此词语来表述。然而，必须指出的是自19世纪初至20世纪50和60年代，西方尤其是美国的相当部分民族学(ethnology)、民族志(ethnography)、以及社会学研究者们，将所研究的对象——“ethnic group”视为他者群体、异族群体、野蛮人群体、以及

¹ Max Weber, *Economy and Society*, G. Roth and C. Wittich trans. and eds., Vol. 1, Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1978, p. 389.

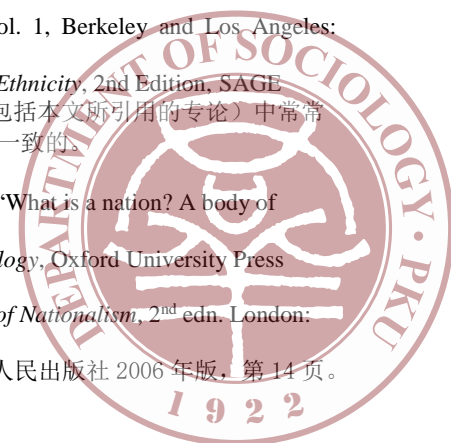
² A.D. Smith, “Ethnic cores and dominant ethnies” in Richard P Jenkins, *Rethinking Ethnicity*, 2nd Edition, SAGE Publications Ltd; 2nd edition, 2008, p.16. 史密斯在其相当部分的著作和论文(包括本文所引用的专论)中常常将法语“ethnie”与英语“ethnic group”交互使用，认为两者的内涵和外延是一致的。

³ Abbé Sieyes, “What is the Third Estate?” from *Modern History Sourcebook*, <http://www.fordham.edu/halsall/mod/sieyes.html>. 西哀士这句话的英文翻译为：“What is a nation? A body of associates, living under a common law, and represented by the same legislature.”

⁴ Hans Gerth and C. Wright Mills ed., *Max Weber: From Max Weber: Essays in Sociology*, Oxford University Press (Galaxy imprint) (December 31, 1958) 1, 1948, p.172.

⁵ Benedict Anderson, *Imagined Communities: Reflections on the Origins and Spread of Nationalism*, 2nd edn. London: Verso, 1991, p. 6.

⁶ 安东尼·D·史密斯，《民族主义——理论，意识形态，历史》，叶江译，上海人民出版社2006年版，第14页。



亚群体和次群体或人类社会中的小群体，从而致使“ethnic group”一词充满着负面色彩。

民族志和民族学作为社会科学的分支形成于 18 世纪欧洲的德语学术圈。德国历史学家杰哈德·弗里德里希·穆勒（Gerhard Friedrich Müller）在 18 世纪 30 年代将通过直接接触、考察和描述各族裔群体文化的研究划分为独立的研究领域，并用德语“Völker-Beschreibung”（意为对各种人群的描述）称呼该学科，之后德国学者在 18 世纪 60 年代借用并且合并古希腊文“ἔθνος”与“Γραφή”两个单词，将这门学科命名为“ethnographia”。19 世纪初，该学科传入英语世界之后被翻译成“ethnography”，而在 20 世纪初引进中国时被翻译为“民族志”。民族学的创始者是 18 世纪奥地利帝国著名学者亚当·弗朗兹·珂拉（Adam Franz Kollár，斯洛伐克族），珂拉也是借用古希腊文“ἔθνος”将研究并比较各种族裔群体的起源、语言、习俗、制度的学科命名为：“ethnologia”，同样，该学科在 19 世纪初传入英语世界后被翻译成英文“ethnology”，20 世纪初蔡元培先生将这门学科引入中国时定名为“民族学”。其实民族志与民族学最初在欧洲学术圈内并不将所研究的对象——各种族裔群体（ethnic group）——视为他者群体或野蛮人群体。这也就是说，原初欧洲德语世界的民族志“ethnographia”与民族学“ethnologia”中源自古希腊文的“ἔθνος”（“ethno”）部分，保留了“ἔθνος”一词原有的表述中性的各族裔群体或人们群体的意涵。然而，从 19 世纪初开始，随着民族志与民族学向德语学术圈之外扩展，尤其是随着 19 世纪中期之后这两门学科的研究中心从欧洲大陆转移至英语世界从而形成了“ethnography”和“ethnology”之后，两者的内涵发生明显的变化，拥有了一种他者的目光而将所研究的对象视为异民族和落后野蛮的族裔群体，也即放大了古希腊文“ἔθνος”在早期《圣经》中所表述的“异族”、“蛮族”、“外邦人”等意涵。¹

从社会学的层面看，自马克斯·韦伯之后西方社会学圈内在相当长的一个时期内几乎没有将“ethnic group”视为需要作系统研究的学术主题，直到第二次世界大战之后的 20 世纪 50 和 60 年代主要在美国才重新开始关注“ethnicity”问题。²然而，美国的研究者们却比较一致地认为“ethnic groups”是某个较大社会中的小群体或次群体，比如理查德德·谢默霍恩（Richard Schermerhorn）认为：“在现代世界的每个社会中都包含着或多或少与主要人口不同的小单位或次体系。指明这整体中的小部分群体的最合适的通用术语就是‘ethnic group’。”³显然如此定义“ethnic group”突显了古希腊文“ἔθνος”在早期《圣经》中曾经含有的“外邦人”、“亚群体”或“次群体”意涵。根据史密斯的分析，20 世纪 50 和 60 年代美国社会学研究者对“ethnic group”的这种看法源自于“从移民社会的特殊经验勾画而来，即从美国的经验而来。”⁴自 20 世纪 60 年代末挪威学者弗里德里克·巴斯（Fredrik Barth）提出“ethnic group”的边界理论之后，美国社会学家沃克·康纳（Walker Connor）、挪威社会人类学家托马斯·H·埃里克森（Thomas H. Eriksen）、以及英国学者 A·D·史密斯等从不同的层面对这种将“ethnic group”归结为大社会中的小群体和次群体的观点进行了全面的批评，指出：“美国社会学家们用 ethnic group 来表达‘在某一较大社会中具有共同文化传统并且有认同感的次群体。’这样的定义使 ethnic group 与少数群体同义……这至少在两个重要方面违反了 ethnic group 的原意。很明显，一个与祖先相关的群体在传统意义上并不一定是一个较大政治社会中的次级部分，他甚至可以是一个国家中的主导成分（比

¹ 有关民族志与民族学如何从以所有族裔群体和全人类为经验对象转向为“讲述并研究野蛮民族的学科”的讨论，参见袁同凯、袁兆宇撰写的《民族志和民族学概念的西方脉络及其历史遗产》（《民族研究》2016 年第 4 期，第 30 页）的讨论。但是需要注意的是，与本文作者过去曾经发表的论文《当代西方“族群”理论探析》（《华东师范大学学报》2005 年第 5 期）一样，该文对英文“ethnic”等词的语源学讨论显然比较片面，没能完整地把握古希腊文“ἔθνος”的内涵。

² John Hutchinson and Anthony D. Smith, *Ethnicity*, Oxford University Press, 1996, p. 15.

³ Richard Schermerhorn, *Comparative Ethnic Relations*, New York: Random House, 1970, p. 12.

⁴ A.D. Smith, “Ethnic cores and dominant ethnies” in Richard P Jenkins, *Rethinking Ethnicity*, 2nd Edition, SAGE Publications Ltd; 2nd edition, 2008, p.15.



如汉人，英格兰人，法兰西人），同样也可以扩散至数个国家如阿拉伯人。第二，不加区别地将 ethnic group 与无数种类的少数群体相连模糊了不同形式认同之间的巨大区别。”¹ 由此，在西方社会学研究领域，到 20 世纪 90 年代，“ethnic group”的内涵开始全面地向早期《圣经》中希腊文“ἔθνος”的中性并且具有多重内涵的特点回归。

其实，不仅在西方社会学领域，很大程度上在西方民族志和民族学领域对“ethnic group”的理解也已经在 20 世纪末期发生重大的转变。民族志和民族学研究“将地方性社区纳入全球性的复杂框架中加以考察，从而重构了民族学的他者目光，使民族学的经验对象超越了种族藩篱而具有作为人类共同体的学理合法性……”²。这无疑意味着当代西方的民族志和民族学已经或至少正在向 18 世纪这两门学科初创时期的方向回归——其经验和研究的对象“ethnic group”已无异己、野蛮、贬抑、亚次等含义。在很大的程度上，正因为西方社会学、民族志和民族学领域对“ethnic group”的理解在 20 世纪末发生了上述种种变化，联合国等全球性的国际组织都已将与“ethnic”相关联的词汇作为中性术语使用。2001 年联合国于南非德班召开了世界反种族主义、种族歧视，仇外心理和相关不容忍现象世界大会，在该次大会的最终宣言中，诸如“ethnic group”以及与“ethnic”相互关联的词汇如“ethnic discrimination or superiority”、“ethnic minority”等均为中性的术语用以表述各种族裔群体。³ 这些英语词语基本都可以对应地翻译为中文的“民族”、“民族歧视或优越感”、“少数民族”等。其中特别引人注意的是“ethnic discrimination or superiority”这一术语，如果“西文 ethnic 指的一定是特定范围内那些在人口和国家政治上居绝对劣势的非主体民族，”⁴ 那么我们就很难理解“ethnic superiority”（民族优越/傲慢）的含义，作为“居绝对劣势的非主体民族”是形成不了民族优越或傲慢的。由此可见，至少联合国已将“ethnic group”、“ethnic minority”等视为中性而不带有歧视意味的人们共同体。

五、中文“少数民族”等词汇英译问题简析

从上文一系列讨论可见，英文版十九大文件用源自于古希腊文“ἔθνος”的英语“ethnic group”及“ethnic”来翻译中文“少数民族”、“各民族”、“民族区域自治”等术语中的“民族”一词应该是十分恰当的。即用“ethnic minority”和“regional ethnic autonomy”来分别翻译“少数民族”和“民族区域自治”，用“different ethnic groups”来翻译“各民族”等应该是切合实际的，同时也比较易于让世界各国的国际问题和民族问题研究者及实务工作者们正确理解这些中文术语的内涵。之所以如此，原因在于下述几个方面。

首先，与中文“民族”一词所对应的现代英文词汇有两个：一、源于古拉丁文“natio”的“nation”与源于古希腊文“ἔθνος”的“ethnic group”。⁵ 由“natio”演变而来的现代英语词汇“nation”目前所表述的是具有现代国家层面政治性、拥有名称和共同地域、共同文化、共同经济的人们共同体，在我国这一层次的人们共同体就是费孝通先生所强调的“一体层次的民族”⁶——“中华民族”，因此“中华民族”的英译就应当是“Chinese nation”（十九大报告的官方英文文本就是如此翻译的）。而由“ἔθνος”通过早期《圣经》演变而来的现代英语术语“ethnic”

¹ Walker Connor, 'A Nation is a Nation, is a State, is an Ethnic Group, is a...' *Ethnic and Racial Studies*, 1/4(1978), p. 379-88.

² 袁同凯、袁兆宇，《民族志和民族学概念的西方脉络及其历史遗产》，《民族研究》2016 年第 4 期，第 38 页。

³ World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance Declaration, 联合国官方网站：<http://www.un.org/WCAR/durban.pdf>

⁴ 金炳镐、毕跃光、韩艳伟，“民族与族群：是概念的互补还是颠覆？——民族理论前沿研究系列论文之二”，《黑龙江民族丛刊》2012 年第 2 期，第 8 页。

⁵ 有关中文“民族”一词内涵的讨论参见叶江，“民族概念三题”，《民族研究》2010 年第 1 期，第 1-9 页。

⁶ 费孝通，“中华民族的多元一体格局”，《北京大学学报》1989 年第 4 期，第 1-19 页。



及“ethnic group”等在当下所表述的则是具有名称、拥有共同起源和祖先、共同历史和文化，但是却缺乏国家层面政治性的人们共同体，也即费孝通先生所认为的我国的“多元层次的民族”¹——“56个民族”。由于我国“多元层次的民族”即“56个民族”层次的“民族”概念的内涵与英语术语“ethnic group”所表述的内涵基本是对应的，因此我国的“汉民族”、“藏民族”、“蒙古民族”、“维吾尔民族”、“回民族”以及“少数民族”等的英文表述就应该是：“Han Ethnic group”、“Tibetan ethnic group”、“Mongolian ethnic group”、“Uygur ethnic group”和“Hui ethnic group”以及“ethnic minority”。这也就意味着，如果我们不用“ethnic group”而是用与“nation”或用与“nation”相互关联的“nationality”等现代英语词汇来翻译我国的“56个民族”以及其中的任何一个“民族”及“少数民族”概念，则会明显地造成国外读者的误解，以为在国家层面或一体层次的“中华民族”（Chinese nation）内部还存在着其他的国家层面的民族（nation）。由此可见，如果继续坚持用“minority nationalities”而不是用国际上通用的“ethnic minorities”来翻译我国的“少数民族”，以及用“all the nationalities”而不是用“all ethnic groups”来翻译我国的“各民族”，那么至少在有关我国民族问题和中华民族伟大复兴问题方面的国际交流中会造成沟通和理解上的困难。

其次、古希腊文“ἔθνος”虽然是一个具有多重含义的词语，但是其基本的内涵——拥有名称及共同祖先和文化的族裔群体——与中文“民族”概念中的第二层次内涵相差无几而不具有第一层次的现代国家性内涵。虽然，由于“ἔθνος”一词所具有的多义性并且可用以表述野蛮的、异邦的、异教的、非主流的他者族裔群体，因此由其发展演变而来的英语词汇“ethnic group”及与“ethnic”相互关联的词汇曾经一度在19世纪西方的民族志和民族学、以及20世纪50和60年代西方的社会学研究中，含有明显的“异族”、“蛮族”、“次群体”、“亚群体”等颇具贬义的意涵，但是，从20世纪后期起，尤其是自进入21世纪后，随着西方民族志、民族学和社会学的进一步发展，“ethnic group”和“ethnic”等英语词汇已经回归至古希腊文“ἔθνος”的基本含义而成为表述族裔或人们群体的中性词汇或术语，这也就是说，目前“ethnic”在西文里并不带有“某种有压迫感的次文本（subtextual）含义”。² 其实除了上文已经提及的联合国文件通常将“多民族国家”称之为：“multi-ethnic state”之外，美国的官方文件也将美国本身称为：“multi-ethnic, multi-racial democracy”（多民族与多种族民主国家）。³ 由此可见，用“all ethnic groups”、“ethnic minorities”、“regional ethnic autonomy”以及“multi-ethnic state”等英语词汇来翻译我国的“各民族”、“少数民族”、“区域民族自治”和“多民族国家”等术语不仅不会在国际上产生令人担心的负面影响，而且能更好地向全世界正确地表达中华民族伟大复兴过程中我国民族政策的内涵与特点。

最后、虽然，由古希腊文“ἔθνος”演变发展而来的现代英语“ethnic group”，以及由古拉丁文“natio”演变发展而来的现代英语“nation”所表述的是中文“民族”概念的两个不同层次的内涵，但是，中文“民族”概念的两层次内涵本身就是相互关联的，这就更需要我们在英译中文“民族”及其相关的术语时慎之又慎，不能混淆“民族”概念两个层次之间的不同内涵。根据西方民族和民族主义问题研究的族群-象征主义大师 A·D·史密斯研究，“ethnic group”与“nation”两者之间是相互联系，因为建构“nation”的内核或基础是“ethnic group”；⁴ 而西方

¹ 费孝通，“中华民族的多元一体格局”，《北京大学学报》1989年第4期，第1-19页。

² 金炳镐、毕跃光、韩艳伟，“民族与族群：是概念的互补还是颠覆？——民族理论前沿研究系列论文之二”，《黑龙江民族丛刊》2012年第2期，第8页。

³ US State Department, “U.S.-Brazil Joint Action Plan To Eliminate Racial and Ethnic Discrimination”, <https://www.state.gov/p/wha/rt/social/brazil/>

⁴ 参见安东尼·史密斯，《民族主义——理论、意识形态、历史》第一、第二版，叶江译，上海人民出版社2006年4月和2011年8月版。



民族与民族主义问题研究的现代主义理论家们则认为，“nation”本身是现代化的产物，它可以由不同的“ethnic groups”通过现代化的过程在想象的基础上建构。¹然而，不论是西方现代主义还是族群象征主义对现代“nation”建构的解释都说明中文“民族”一词的两个层次内涵之间，也就是“nation”与“ethnic group”之间没有明确的界限，两者所表述的都是族裔或人们共同体，只是中文“民族”概念的第一层次内涵也就是现代英文“nation”一词的内涵具有国家层面的政治意涵，中文“民族”概念的第二层次内涵也就是英文“ethnic group”一词的内涵则不具备这样高层次的政治意涵，虽然其本身除了具备强烈的历史、文化性之外，也有较低层次的比如地方区域层面的政治性，比如拥有一国之中的地方区域自治权等，但是，必须注意的是，“ethnic group”往往希望通过自身的努力而向国家层面的政治性靠拢以转化为现代意义的“nation”，并进一步走向所谓的“民族自决”（national self-determination）。显然，这意味着，当我们在英译我国的“少数民族”、“各民族”、“民族区域自治”等专门术语时，必须十分注意不能将中文“民族”概念的两个层次内涵混淆起来，即必须严格地将这一类术语用与“ethnic”相关联而不是与“nation”相关联的英语术语做相对应的翻译。这应该也就是党的十九大文件，比如十九大报告和修改后的党章官方英文版等将上述中文术语英译为：“ethnic minorities”、“different ethnic groups”、以及“ethnic regional autonomy”的重要原因。未来我国的法律文本和政府文件如《中华人民共和国宪法》等的官方英文文本似应根据十九大文件英文文本的模式来英译我国的“少数民族”、“各民族”、“多民族国家”、“民族区域自治”等术语。

【论 文】

从“民族”概念的流变反思中国民族理论建设²

钱雪梅³

摘要：“民族”（nation）概念原生于欧洲，自进入中国以来便争议不断；核心概念分歧在某种程度上已成民族理论建设的重大障碍。nation 不单是抽象的概念，它已随着欧洲人扩及全球，不仅成为范式重构了亚非拉的历史叙事和社会关系，而且确立为世界政治的基本图式，即所谓民族国家体系。中国的民族理论建设需要正视现实，包括中国社会已经民族化的事实，以及中国大一统文化观念的强大生命力等。民族概念是民族理论的基石，但我们不能继续困顿于概念争议中，而应该根据国情重新界定其内涵，以此摆脱西方术语的羁绊。民族理论建设需要重新发现中国社会内在的团结力和生命力，需要确立中国社会主义民族关系的基本原则。除了核心概念界定以外，民族理论建设的关键是界定并厘清个人、民族、国族、国家这四大支点之间的关系。

关键词：理论；中国；民族；国族；国家

¹ 参见本尼迪克特·安德森，《想象的共同体——民族主义的起源与散布》，吴叻人译，上海人民出版社2005年版。有关西方民族（nation）建构的现代主义与族群象征主义理论的介绍和分析还可参见叶江，“当代西方的两种民族理论——兼评安冬尼·史密斯的民族（nation）理论”，《中国社会科学》2002年第1期，第146-157页。

² 本文刊载于《中央社会主义学院学报》2018年第2期，第60-74页。

³ 作者为北京大学 国际关系学院 副教授。

